

学学催泪“七号房” 别把翻拍当“翻译”

近日,韩国经典影片《7号房的礼物》的土耳其翻拍版《七号房的礼物》登陆内地院线。影片口碑颇高,但票房表现平平,截至11月2日18时,该片在内地共斩获1738.4万元。

近年来,不仅海外翻拍电影多次引进,国产“翻拍潮”也逐渐兴起。这些翻拍片均有一部已经被证明了市场潜力的前作为基础,但翻拍后是否还能再续辉煌?答案往往并不乐观。

同一个故事不同解读

土耳其电影《七号房的礼物》于10月15日起在国内公映。该片改编自2013年的同名韩国版,讲述一对相依为命的父女的故事:在智残父亲梅莫被误判谋杀罪后,其所在监狱7号牢房的狱友和外界各方想方设法把他的女儿奥娃带进监狱,让他们父女相见,引发一系列动人故事。

韩国原版的《7号房的礼物》根据真实事件改编,口碑优秀,一度被称为“现象级的催泪神作”。影片在豆瓣上评分8.9分,稳居口碑榜Top250,可见中国观众对它的喜爱。如今上映的土耳其版《七号房的礼物》虽然豆瓣评分不及原版,但7.8分也呈现出佳片之相。不少观众都反映影片“超催泪”,部分看过原



版的观众甚至认为土耳其版比原版更胜一筹。

两版各有千秋。土耳其版《七号房的礼物》加入了温暖的太奶奶和目击证人“独眼巨人”等角色,以增加故事的丰富度及合理性。此外,还加入了多名狱友角色。但与韩版中狱友们多为“搞笑担当”不同,土耳其版几乎删去了所有喜剧桥段,而以人性的真善美为主打牌,专注走温情路线。不少细节也更“本土化”,如案件的导火索——书包上的图案,从韩版的水冰月美少女战士改成了“海蒂和爷爷”故事中的小海蒂。

片中“礼物”一词的意义,两个版本也有所不同:韩版更重父女亲情,女儿艺胜的到来对爸爸和狱友们来说像是一道阳光,她本人便是最暖心的礼物;土耳其版中奥娃给狱友们带去的礼物,则成为唤醒这群人心中爱与自我救赎的动力。

翻拍片《误杀》是高峰

近年来,越来越多的翻拍电影出现在中国内地观众的视野。其中,国产片便进行过多次翻拍“试验”,如2015年上映的三部电影《重返20岁》《前任2:



中国翻拍版《误杀》

土耳其翻拍版《七号房的礼物》

备胎反击战》《我是证人》便都是翻拍自韩国电影。猫眼数据显示,这三部影片均收获3亿元左右的票房佳绩。此外,2016年年初上映,由张国立、姚晨主演的《一切都好》翻拍自1990年入选戛纳电影节金棕榈提名的意大利作品《天伦之旅》,该片2009年曾推出过一部由罗伯特·德尼罗主演的美版电影。相比起来,中国版口碑比另两版略逊一筹。

2017年的西班牙大热悬疑片《看不见的客人》在中国内地公映后口碑票房双丰收,意大利翻拍版《死无对证》也在上个月底登

陆国内院线,但水花不大。而该片的中国版也出现在不久前公布的爱奇艺影业2021年片单中,目前正处于筹备阶段。

意大利电影《完美陌生人》的翻拍记录堪称“壮观”,目前已有十个国家买下版权。其中中国版《来电狂响》由马丽、乔杉、田雨等喜剧大咖加盟,猫眼数据显示,该片在2018年年底的元旦档收获超6亿元的票房,可惜口碑方面却远不如同年在国内公映的意大利原版——后者迅速打入豆瓣Top250且评分高达8.5分。

疫情前最后一批院线热门电影之一的《误杀》,其实也是一部翻拍作品。印度原版《误杀瞒天记》,早在中国版《误杀》之前便已经印度本土先后进行过六次翻拍。基于原作的成功改编让《误杀》获得了不错的口碑;票房方面,猫眼数据显示,疫情前的上映与疫情后的重映让此片狂揽超过13亿元。这也让《误杀》成为近年来翻拍片的一座高峰。

翻拍若成了“翻译”易翻车

翻拍片的出现,从某种程度上来看是一种市场必然——当原版剧本在“原产地”证明过票房或口碑之后,其在第二个市场的票房和口碑便有了一定

的保障。更重要的是,在电影市场发达的地区,翻拍片还能在一定程度上补充本土市场的剧本不足。《误杀》的第一编剧杨薇薇便曾在接受采访时承认:“《误杀》(的成功)是原版剧本的魅力,我只是作为一个合格的编剧,在做施工图纸时打好了完备的基础。”

但从近年来翻拍片在中国内地市场的表现看,原版的成功并不见得能保证翻拍版的成功,改编时如何在保留原版精华的同时进行适当的本土化,是翻拍是否成功的关键。如票房口碑双赢的《误杀》,便在剧本改编上花了足够工夫——虽相较原版作了较大改动,却得到了国内观众的认可,除了票房高企,豆瓣口碑也高达7.7分,好于82%的悬疑片和78%的犯罪片。更多的翻拍片则因改编失败而被观众批评为“空洞”“生硬”“炒冷饭”,如豆瓣观众“杨零度”认为翻拍片《一切都好》有“公益广告既视感”,“全程课文朗读,空洞无物”,观众“朝暮雪”直言《来电狂响》是对原版的“去其精华,取其糟粕”。有网友总结,很多翻拍片的常见问题在于对原版完全照搬,虽然从角色到台词都进行了“汉化”,但更复杂的“本土化”工作却没做足。最终,翻拍成了“翻译”,甚至成了“翻车”的代名词。(据《羊城晚报》)

《在一起》:开创时代报告剧的新类型



娱论

2020年新冠肺炎疫情突降,电视剧《在一起》以10个短剧故事集的新颖方式,用纪实手法讲述这次抗疫战中,来自不同行业普通人的感人事迹,集中刻画由武汉医疗人员、全国各地援鄂医疗队队员、快递员、志愿者、社区服务人员、公安干警、武汉市民等组成的平凡英雄群像。这部被称为“时代报告剧”的电视剧问世,开创了一种新的时事纪实集锦剧种或类型,即一种以纪实风格叙述当下已经或正在发生的重大事件,由影视群星联合饰演普通正剧型人物的短剧集,并初显这一新型电视

剧类型的鲜明美学特征。

该剧的成功首先体现为叙事的即时性,即快捷地针对疫情展开报告文学式即时叙述,力求刻画此次抗击疫情中普通人虽平凡但可歌可泣的重要事迹,塑造出一组组平凡而崇高、质朴而伟大的时代英雄肖像。

其次表现为对纪实性

风格的通盘运用,即依托真人真事为原型进行叙事,在显著的纪实性风格中叙述事件、塑造人物形象。这里的人物、情节和场面等都属于虚构式讲述,体现了创作者的想象力和审美概括力,特别是演员在饰演时,尽力还原普通人在日常生活中的言谈举止、自我保护本能,令观众

感受到突出的纪实之感。

再次就是电视剧《在一起》以普通正剧型人物为主人公,并没有一出场就塑造出“高大全”的特征,而是在整个叙事过程中让人物平凡到底,展现其平凡又崇高的形象,这正是这部剧的核心美学建树之所在,也给深陷新冠肺炎疫情侵害的人们带来希望。

《在一起》的又一美学特点便在于没有沿用以往统一情节贯穿到底的连续长剧或大叙事套路,而是使用《生命的拐点》《摆渡人》《同行》《救护者》等十个短剧组合成故事集锦的方式,讲述十个独立发生的故事。这种短剧式集锦剧形式,逼真而凝练地再现了抗疫过程中的一个个感人事迹,塑造了医院院长张汉清、传染科主任陆曼琪、护士长柳小可、外卖小哥辜勇等平凡又崇高的普通人物群像,为人们共同经历的这一重大事件奉献出一组动人的时代精神肖像与图谱,铭刻下民族集体记忆,展示出中国文艺作品在书写新时代普通人生活史诗方面的有益尝试。(据《光明日报》)

能发挥演员各自的表演特长,又可满足观众在短时间内同时观看到不同演员表演的需要,增强电视剧的美学吸引力。

总体来看,《在一起》通过独创的时事纪实集锦剧形式,逼真而凝练地再现了抗疫过程中的一个个感人事迹,塑造了医院院长张汉清、传染科主任陆曼琪、护士长柳小可、外卖小哥辜勇等平凡又崇高的普通人物群像,为人们共同经历的这一重大事件奉献出一组动人的时代精神肖像与图谱,铭刻下民族集体记忆,展示出中国文艺作品在书写新时代普通人生活史诗方面的有益尝试。(据《光明日报》)